

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс устного перевода первого иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Зарипова А.Н. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), alfija_kazan@hotmail.com

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- знать лингвистическую и экстралингвистическую специфику для последовательного перевода;

Должен уметь:

- удерживать в кратковременной памяти около 7 единиц информации;
- переключать языки и начинать перевод сразу по окончании звучания оригинала (умение быстро принимать решение на перевод);
- осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка;

Должен владеть:

- определенным набором межъязыковых стандартных соответствий (минимум в рамках проходимой тематики, максимум - без ограничений);

Должен демонстрировать способность и готовность:

адаптироваться к разному темпу речи разных ораторов, учитывая при последовательном переводе и темп речи, более привычный для адресата перевода (в общем, темп устной речи носителей немецкого языка быстрее темпа устной речи носителей русского языка).

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.28.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 72 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 72 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 54 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Последовательный перевод устных монологических сообщений с записью, продолжительность звучания исходного текста - от 30 секунд до 1 минуты;	7	0	18	0	18
2.	Тема 2. Последовательный перевод устных монологических сообщений с записью, продолжительность звучания исходного текста - от 1 минуты до 1,5 минут	7	0	18	0	18
3.	Тема 3. Последовательный двусторонний перевод. Время звучания исходного текста ? до 2 минут	8	0	18	0	18
4.	Тема 4. Последовательный односторонний перевод. Время звучания исходного текста - до 2,5 минут	8	0	18	0	0
	Итого		0	72	0	54

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Последовательный перевод устных монологических сообщений с записью, продолжительность звучания исходного текста - от 30 секунд до 1 минуты;

- ? подготовьте к занятию словник по теме;
- ? переведите текст, используя термины,
- ? дайте терминологическое соответствие,
- ? определите соответствие для иноязычного термина по его определению или из контекста
- ? переведите, используя знакомое вам соответствие, или предложите кальку
- ? переведите изучаемую лексику в контексте короткого предложения.

Тема 2. Последовательный перевод устных монологических сообщений с записью, продолжительность звучания исходного текста - от 1 минуты до 1,5 минут

- ? подготовьте к занятию словник по теме;
- ? переведите текст, используя термины,
- ? дайте терминологическое соответствие,
- ? определите соответствие для иноязычного термина по его определению или из контекста
- ? переведите, используя знакомое вам соответствие, или предложите кальку
- ? переведите изучаемую лексику в контексте короткого предложения.

Тема 3. Последовательный двусторонний перевод. Время звучания исходного текста ? до 2 минут

- ? Запишите текст и восстановите его содержание как можно ближе к оригиналу на языке оригинала по своей записи
- ? Запишите текст с помощью УПС и воспроизведите его в переводе по записи

Пример текста:

Warum wir gern über andere reden

Die meisten tun es, aber die wenigsten geben es zu: lästern. Warum sprechen wir so gern über Personen, die nicht anwesend sind, obwohl wir dieses Verhalten selbst eigentlich gar nicht mögen?

Jeder kennt es, die meisten tun es, aber trotzdem hat es einen schlechten Ruf: das Reden über andere. Es ist uns unangenehm zuzugeben, dass wir lästern. Dabei sagen Wissenschaftler, dass wir in 65 bis 90 Prozent aller Unterhaltungen im Alltag über Menschen reden, die gerade nicht im Raum sind.

Das moralische Verständnis der meisten Gesellschaften verurteilt das Lästern über andere. Im schlimmsten Fall können Vorurteile oder sogar Mobbing die Folge sein. Lästern kann aber auch sinnvoll sein, so der Psychologe Jan Engelmann, der an der Berkeley University of California zu dem Thema forscht: "Durch Tratsch lernen wir, wer potentiell ein guter Kooperationspartner sein könnte und von wem wir uns fernhalten sollten."

Das Reden über andere hilft uns dabei, zu entscheiden, wen wir in unsere Gruppe aufnehmen wollen und wen nicht. Jan Engelmann fand in einer Studie heraus, dass schon kleine Kinder sich so gegenseitig vor anderen Kindern warnen, die zum Beispiel nicht gern ihre Spielsachen teilen.

Lästern ist also einerseits ein sehr menschliches Verhalten, andererseits hält sich aber sein schlechter Ruf. Ist unsere Angst, selbst ein Opfer des Tratsches zu werden, zu groß? Das vermutet auch Engelmann: "Vielleicht mögen wir es einfach nicht, wenn andere tratschen, weil es dann ja auch um uns gehen könnte. Unsere Reputation ist dann nicht mehr in unseren eigenen Händen, wir können sie nicht mehr so gut kontrollieren."

Тема 4. Последовательный односторонний перевод. Время звучания исходного текста - до 2,5 минут

? Запишите текст и восстановите его содержание как можно ближе к оригиналу на языке оригинала по своей записи

? Запишите текст с помощью УПС и воспроизведите его в переводе по записи

Пример текста:

Die Postkarte feiert ihren 150. Geburtstag

Zunächst kritisierte man an ihr, dass sie nicht nur vom Empfänger gelesen werden konnte. Doch bald wurde die Postkarte als günstige Alternative zum Brief beliebt. 2019 wurde sie 150 Jahre alt.

Die älteste Postkarte der Welt ist eine handgemalte Karte, die 1840 an den britischen Autor und Stückeschreiber Theodore Hook verschickt wurde. Vermutlich hat er die Karte aus Spaß an sich selbst geschickt. Offiziell wurde die Postkarte aber erst 29 Jahre später im Jahr 1869 von der Post in Österreich-Ungarn unter dem Namen "Correspondenz-Karte" eingeführt.

Vor der Einführung wurde die Idee für eine Postkarte jedoch kritisiert. 1865 machte Heinrich von Stephan, der spätere Generalpostdirektor des Deutschen Reichs, einen Vorschlag für eine günstige Alternative zum Brief: ein Postblatt, das man auf einer Seite beschreibt und ohne Umschlag verschickt. Das wurde damals aber als "unanständige Form der Mitteilung" abgelehnt, weil zum Beispiel auch der Briefträger den Inhalt lesen konnte.

Ein Jahr nach der Einführung in Österreich-Ungarn konnte man dann auch in Deutschland Postkarten verschicken. Im Vergleich zu einem Brief kostete eine Postkarte nur die Hälfte. Schnell entwickelte sie sich so zu einem beliebten Format, um kurze Grüße zu verschicken, Verabredungen zu planen oder Bilder vom Urlaubsort zu senden. Damals wie heute sind Postkarten Erinnerungsstücke, die gerne aufgehoben werden.

Alte Postkarten erzählen außerdem vom Zeitgeist der vergangenen Jahre. Ein Beispiel dafür sind Darstellungen der Berliner Mauer: Auf einer westdeutschen Postkarte erkennt man deutlich die Mauer vor dem Brandenburger Tor und die Grenze. Auf einer DDR-Karte sieht man am Brandenburger Tor weder die Mauer noch den Todesstreifen. Und nach dem Mauerfall wurden dann Postkarten mit einem kleinen Stück der Mauer verkauft.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

deutsche welle - www.dw.de

focus - www.focus.de

goethe-institut - www.goethe.de

slowgerman - www.slowgerman.com

zeit - www.zeit.de

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	На практических занятиях осуществляется проверка практических навыков на правильное понимание услышанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. а также передавать информацию на русском или немецком языке.
самостоятельная работа	Данная дисциплина предполагает самостоятельную работу студентов. Сюда можно отнести работу по развитию памяти, информированности и эрудиции. Студентам необходимо интересоваться событиями в мире, достижениями науки и техники, развитием и состоянием экономики, спортивными состязаниями, новостями культуры.

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	<p>На зачете необходимо перевести последовательно звучащий 2 минуты текст. При переводе оценивается: форма презентации, содержание, языковые навыки, переводческие стратегии. К формам презентации относятся: произношение, мелодика, полнота предложений, коммуникативные компетенции, беглость речи. К содержанию относятся: полнота, смысл, культурная компетенция, когерентность. К языковым знаниям относятся: грамматика, лексика. синтаксис К переводческим стратегиям относятся случаи их использования в процессе перевода.</p>
экзамен	<p>На экзамене необходимо перевести последовательно звучащий 4 минуты текст. При переводе оценивается: форма презентации, содержание, языковые навыки, переводческие стратегии. К формам презентации относятся: произношение, мелодика, полнота предложений, коммуникативные компетенции, беглость речи. К содержанию относятся: полнота, смысл, культурная компетенция, когерентность. К языковым знаниям относятся: грамматика, лексика. синтаксис К переводческим стратегиям относятся случаи их использования в процессе перевода.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.28.01 Практический курс устного перевода первого
иностранного языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: не предусмотрено
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: немецкий
Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Основная литература:

1. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.: МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754637>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>

Дополнительная литература:

- Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/490229> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
- Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.28.01 Практический курс устного перевода первого
иностранного языка

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.